



100 Years
of Great
Performances

THE UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY OF THE UNIVERSITY OF MICHIGAN

The ANN ARBOR

May Festival

THE PHILADELPHIA ORCHESTRA

EUGENE ORMANDY, *Music Director*

RICCARDO MUTI, *Principal Guest Conductor*

WILLIAM SMITH, *Associate Conductor*

THE UNIVERSITY CHORAL UNION

DONALD BRYANT, *Director*

EUGENE ORMANDY, *Conducting*

ALMA JEAN SMITH, *Soprano*

ZURAB SOTKILAVA, *Tenor*

ALEXANDRINA MILCHEVA, *Contralto*

MARTTI TALVELA, *Bass*

SATURDAY EVENING, APRIL 28, 1979, AT 8:30

HILL AUDITORIUM, ANN ARBOR, MICHIGAN

P R O G R A M

The Requiem Mass (The Manzoni Requiem) GIUSEPPE VERDI
(1813-1901)

Requiem (Quartet and Chorus)

Dies irae:

Dies irae (Chorus)

Tuba mirum (Bass and Chorus)

Liber scriptus (Contralto and Chorus)

Quid sum miser (Soprano, Contralto and Tenor)

Rex tremendae (Quartet and Chorus)

Recordare (Soprano and Contralto)

Ingemisco (Tenor)

Confutatis (Bass and Chorus)

Lacrymosa (Quartet and Chorus)

I N T E R M I S S I O N

Offertorio (Quartet)

Sanctus (Double Chorus)

Agnus Dei (Soprano, Contralto and Chorus)

Lux aeterna (Contralto, Tenor and Bass)

Libera me (Soprano and Chorus)

REQUIEM AND KYRIE

*Requiem aeternam dona eis, Domine; et lux
perpetua luceat eis.*

*Te decet hymnus, Deus, in Sion, et tibi red-
detur votum in Jerusalem.*

*Exaudi orationem meam, ad te omnis caro
veniet.*

*Kyrie, eleison,
Christe, eleison.*

Eternal rest give unto them, O Lord; and let
perpetual light shine on them.

A hymn becometh Thee, O God, in Sion; and
a vow shall be paid to Thee in Jerusalem.

O hear my prayer: all flesh shall come to Thee.
Lord have mercy on us.

Christ have mercy on us.

DIES IRAE

*Dies irae, dies illa
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.
Quantus tremor est futurus,
Quando Judex est venturus,
Cuncta stricte discussurus!*

Days of wrath and doom impending,
Heaven and earth in ashes ending!
David's word with Sibyl's blending!
Oh, what fear man's bosom rendeth,
When from heaven the Judge descendeth,
On whose sentence all dependeth!

TUBA MIRUM

*Tuba mirum spargens sonum
Per sepulcra regionum,
Coget omnes ante thronum.
Mors stupebit et natura
Cum resurget creatura,
Judicanti responsura.*

Wondrous sound the trumpet flingeth,
Through earth's sepulchres it ringeth,
All before the throne it bringeth.
Death is struck and nature quaking,
All creation is awakening,
To its Judge an answer making.

LIBER SCRIPTUS

*Liber scriptus proferetur,
In quo totem continetur,
Unde mundus judicetur.
Judex ergo cum sedebit,
Quidquid latet, apparebit:
Nil inultum remanebit.
Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.*

Lo! The book exactly worded,
Wherein all hath been recorded;
Thence shall judgment be awarded.
When the Judge his seat attaineth,
And each hidden deed arraigneth,
Nothing unavenged remaineth.
Days of wrath and doom impending,
Heaven and earth in ashes ending!
David's word with Sibyl's blending!

QUID SUM MISER

*Quid sum miser tunc dicturus?
Quem patronum rogaturus,
Cum vix justus sit securus?*

What shall I, frail man, be pleading?
Who for me be interceding,
When the just are mercy needing?

REX TREMENDAE

*Rex tremendae majestatis,
Qui salvandos salvas gratis,
Salva me, fons pietatis.*

King of majesty tremendous,
Who dost free salvation send us,
Fount of pity, then befriend us.

RECORDARE

*Recordare, Jesu pie,
Quid sum causa tuae viae;
Ne me perdas illa die.
Quaerens me, sedisti lassus,
Redemisti Crucem passus;
Tantus labor non sit cassus.
Juste Judex ultionis,
Donum fac remissionis
Ante diem rationis.*

Think, kind Jesu, my salvation
Caused Thy wondrous Incarnation;
Leave me not to reprobation.
Faint and weary Thou has sought me,
On the Cross of suffering bought me,
Shall such grace be vainly brought me?
Righteous Judge, for sin's pollution,
Grant Thy gift of absolution,
Ere that day of retribution.

INGEMISCO

*Ingemisco tamquam reus,
Culpa rubet vultus meus,
Supplicanti parce, Deus.
Qui Mariam absolvisti,
Et latronem exaudisti,
Mihique quoque spem dedisti.
Preces meae non sunt dignae,
Sed tu bonus fac benigne,
Ne perenni cremer igne.
Inter oves locum praesta,
Et ab hoedis me sequestra,
Statuens in parte dextra.*

Guilty now I pour my moaning,
All my shame with anguish owning;
Spare, O God, Thy suppliant groaning.
Through the sinful woman shriven,
Through the dying thief forgiven,
Thou to me a hope hast given.
Worthless are my prayers and sighing,
Yet, good Lord, in grace complying,
Rescue me from fires undying.
With Thy sheep a place provide me,
From the goat afar divide me,
To Thy right hand do Thou guide me.

CONFUTATIS

*Confutatis maledictis,
Flammis acerbis addictis:
Voca me cum benedictis.
Oro supplex et acclinis,
Cor contritum quasi cinis:
Gere curam mei finis.*

When the wicked are confounded,
Doomed to flames of woe unbounded,
Call me, with Thy Saints surrounded.
Low I kneel with heart submission!
See, like ashes my contrition!
Help me in my last condition!

*Dies irae, dies illa,
Solvat saeculum in favilla,
Teste David cum Sibylla.*

Days of wrath and doom impending,
Heaven and earth in ashes ending!
David's word with Sibyl's blending!

LACRYMOSA

*Lacrymosa dies illa,
Qua resurget ex favilla
Judicandus homo reus.
Huic ergo parce, Deus!
Pie Jesu Domine,
Dona eis requiem. Amen.*

Ah, that day of tears and mourning!
From the dust of earth returning,
Man for judgment must prepare him;
Spare, O God, in mercy spare him!
Lord, all pitying, Jesu blest,
Grant them Thine eternal rest. Amen.

OFFERTORIO

*Domine Jesu Christe, Rex gloriae, libera animas
omnium fidelium defunctorum de poenis
infernii et de profundo lacu.*

Lord Jesus Christ, King of glory, deliver the
souls of all the faithful departed from the
pains of hell, and from the deep pit.

*Libera eas de ore leonis, ne absorbeat eas
Tartarus, ne cadant in obscurum: sed signifer
sanctus Michael repraesentet eas in lucem
sanctam: quam olim Abrahae promisisti et
semini ejus.*

Deliver them from the lion's mouth, lest hell
swallow them, lest they fall into darkness.
And let the standard-bearer, St. Michael,
bring them into the holy light which Thou
didst promise of old to Abraham and his
seed.

*Hostias et preces tibi, Domine, laudis offerimus:
tu suscipe pro animabus illis, quarum hodie
memoriam facimus: fac eas, Domine, de
morte transire ad vitam.*

We offer Thee, O Lord, a sacrifice of praise
and prayer; accept them in behalf of the
souls we commemorate this day; and let
them, O Lord, pass from death to life.

SANCTUS

*Sanctus, Sanctus, Sanctus,
Dominus Deus Sabaoth.
Pleni sunt coeli et terra gloria tua.
Hosanna in excelsis.
Benedictus, qui venit in nomine Domini.*

Holy, Holy, Holy,
Lord of Hosts.
Heaven and earth are full of Thy glory.
Hosanna in the highest.
Blessed is He that cometh in the name of the
Lord.
Hosanna in the highest!

Hosanna in excelsis.

AGNUS DEI

*Agnus Dei, qui tollis peccata mundi: dona eis
requiem sempiternam.*

Lamb of God, who takest away the sins of the
world, give them eternal rest.

LUX AETERNA

*Lux aeterna luceat eis, Domine, cum sanctis
tuis in aeternum quia pius es.*

Let eternal light shine upon them, O Lord,
with thy saints for ever, because Thou art
merciful.

*Requiem aeternam dona eis, Domine, et lux
perpetua luceat eis.*

Eternal rest give unto them, O Lord: and let
perpetual light shine upon them.

LIBERA ME

*Libera me, Domine, de morte aeterna, in die
illa tremenda; quando coeli movendi sunt et
terra. Dum veneris judicare saeculum per
ignem.*

Lord, deliver my soul from the doom of
eternal death on the dread day of judgment;
when the heavens and earth shall both be
moved. When Thou shalt come in the midst
of fire to judge the whole world.

*Tremens factus sum ego, et timeo, dum dis-
cussio venerit atque ventura ira.*

Full of terror am I and of dreadful fear of
the judgment that shall come on the day of
Thy wrath.

*Dies irae, dies illa, calamitatis et miseriae,
Dies magna et amara valde.
Dum veneris judicare . . .
Requiem aeternam . . .
Libera me, Domine . . .*

Day of anger, day of mourning.
Utter confusion shall befall them, and utmost
bitter sorrow.
Rest eternal . . .
Deliver me, O Lord . . .

Verdi composed the *Requiem in Memory of Alessandro Manzoni* when he was sixty years old. From the age of sixteen when the composer first read Manzoni's novel, *I promessi sposi*, Verdi regarded the novelist as a saint. The one brief meeting Verdi had with Manzoni in 1848 confirmed and deepened his admiration for the man; he revered him personally and considered him, together with Rossini, one of their age's towering representatives of Italian creativity. Manzoni, who died in 1873 at the age of eighty-nine, is frequently bracketed with Garibaldi as a personification of the ideal of Italian nationalism, Garibaldi working for the political freedom and unity of the Italian states and Manzoni, the poet and novelist, attempting to unify the country through its language.

The *Requiem* was given its première in Milan on May 22, 1874, the first anniversary of Manzoni's death; Verdi himself conducted. The work was first sung in Ann Arbor twenty years later by the University Choral Union at the first May Festival in 1894. Tonight's performance of the *Requiem* is the tenth by the Choral Union since then. The four soloists, American soprano Smith, Bulgarian contralto Milcheva, Russian tenor Sotkilava, and Finnish bass Talvela, are all making their Ann Arbor debuts in this dramatic closing concert of the Musical Society's 100th season.

THE UNIVERSITY CHORAL UNION

DONALD BRYANT, *Director*

NANCY HODGE, *Accompanist*

STEPHEN BATES, *Manager*

First Sopranos

Patsy Auiler
Patricia Austin
Lola Bradstreet
Carol Brechemin
Letitia Byrd
Susan Campbell
Susan Courdway
Elaine Cox
Christine Crockett
Kathryn Elliott
Elizabeth Engelhardt
Carole Gallas
Julie Giuliani
Barbara Gockel
Gladys Hanson
Ann Holz
Sylvia Jenkins
Karil Kochenderfer
Karol Krohn
Carolyn Leyh
Kathleen Lin
Doris Luecke
Lois Malthaner
Marilyn McCallum
Loretta Meissner
Cheryl Murphy
Anne Nisch
Andrea Parmelee
Mary Rumman
Margaret Schilt
Alice Schneider
Charlotte Stanek
Heidi Unger
Cheryl Waldenmyer
Joanne Westman
Linda Woodman
Denise Zellner

Second Sopranos

Darby Anderson
Christine Arnison
Judy Barber
Kathy Berry
Jessica Briefer
Carol Brodbeck
Virginia Burr
Marilyn Buss
Young Cho
Barbara Colwell
Jane Conrad
Christina Dindoffer
Frances Edwards
Katharine Fielder
Carol Fleeter
Melissa Forbes
Norma Gentile
Sheryl Halsey
Sondra Herold
Mary Hiraga
Alice Horning
Rita Jakubowski
Mary Leenheer
Judy Lehmann
Paula Little
Francis Lyman
Margaret Nesse
Eleanor Overdeck
Beth Pack
Sara Peth
Robina Quale
Virginia Reese
Stephanie Rosenbaum
Susan Schluederberg
Marie Schneider

Kathleen Sheehy
Elizabeth Stewart-
Robinson
Patricia Tompkins
Rachelle Warren
Shelly Weaver
Christine Wendt
Cindy Worrell
Karen Yoshovich
Kathleen Young
Esther Yu

First Altos

Margaret Amrine
Patricia Anderson
Margo Angelini
Martha Ause
Claudia Beckwith
Melodie Blacklidge
Phyllis Bogarin
Kay Bohn
Beth Broad
Ella Brown
Marion Brown
Susan Cameron
Lael Cappaert
Julie Cohen
Mary Crichton
Christine Dailey
Arlene Dobberstein
Judith Eaton
Jeanne Erickson
Daisy Evans
Lucy Feldkamp
Amy Fick
Audrey Fick
Marilyn Finkbeiner
Merian Frederick
Ruth Gewanter
Nancy Girbach
Marilyn Glover
Miriam Graff
Kathleen Graham
Judy Hicks
Faye Hirozowa
Virginia Hmay
Sandra Huron
Carol Hurwitz
Janice Johnson
Marilyn Johnson
Karen Judson
Nancy Karp
Wilma Krohn
Kristine Langabeer
Metta Lansdale
Rosemary Lewis
Alita Marchelletta
Bernice McCoy
Florence Miller
Jean Morgan
Lois Nelson
Cheryl Peck
Lauri Peterson
Barbara Petoskey
Mary Redford
Glenda Revelle
Kathi Rosenzweig
Sara Rothman
Mary Shell
Beth Slee
Patricia Stock
Ann Stout
Georgiana Swinford
Deborah Syring

Nancy Tennenhouse
Patricia Theiler
Nancy Thibault
Anne Thomas
Julia Thornbury
Helen Thornton
Amy Torch
Joanne Veroff
Kathleen Weber
Myra White
Charlotte Wolfe

Second Altos

Sandra Anderson
Lois Aroian
Marjorie Baird
Rosemary Baldwin
Dorian Bartley
Eleanor Beam
Kathy Beam
Carolyn Calas
Jane Callanan
Joyce Delamarter
Alice Galbraith
Julie Garmel
Lois Guebert
Mary Haab
Joan Hagerty
Deborah Lipson
Elsie Lovelace
Barbara Maes
Rosemary Mayman
Cheryl Melby
Melanie McCray
Margaret McNiven
Linda Moses
Ellen Neering
Susan Nisbett
Barbara Norris
Mary Price
Elsa Redmond
Beverly Roeger
Aliza Shevrin
Linda Siebert
Rose Siri
Carol Spencer
Katie Stebbins
Libby Stuber
Elizabeth Sweet
Margaret Thompson
Peggy Thompson-Schmidt
Marian Vassar
Alice Warsinski
Helen Welford

First Tenors

Hugh Baker
Hugh Brown
Ken Burdett
Glen Butterfield
Tim Dombrowski
Robert Domine
Peter Humphery
Paul Lowry
Robert MacGregor
Robert Miller
Duane Novelty
Bernard Patterson
Larry Reemmer

Second Tenors

Dick Bohlander
William Bronson

Harold Clark
John Comfort
Ed Cullen
Merle Galbraith
Albert Girod
Roy Glover
Donald Haworth
Theodore Hefley
Thomas Hmay
Bill Kinley
Jay Klein
Philip Melcher
Rick Melvoin
Kenneth Nisch
James Priore
Robert Reizner
Phillip Rogers
Michael Rubin
Dennis Zoenger

First Basses

Mark Avenmarg
Joel Beam
Marion Beam
Kent Berke
Gary Blacklidge
Dean Bodley
Harry Bowen
John Brueger
Charles Burr
Owen Cathey
Richard Dargis
Peter DeHart
Curtis Dyck
Thomas Farrell
Greg Flynn
Thomas Flynn
Thomas Hagerty
Jon Hosler
Klair Kissel
Charles Liang
William Liefert
Lawrence Lohr
Sol Metz
Richard Nicholson
Steven Olson
Dennis Powers
Richard Rector
Bill Stolkel
Richard Stock
Wade Sutton
Chris Uchrin
Thomas Wang

Second Basses

Victor Abdella
John Dryden
Lowell Fisher
Robert Hall
David Harari
Seth Kivnick
Charles Lehmann
David Matthews
John McIntire
Alfred Meyer
Richard Schacht
Raymond Schankin
Wallace Schonschack
Mark Sebastian
Vergil Slee
Terrill Tompkins
Robert Ziola

UNIVERSITY MUSICAL SOCIETY